



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Parks Canada Agency Act

# Loi sur l'Agence Parcs Canada

S.C. 1998, c. 31

L.C. 1998, ch. 31

Current to March 20, 2012

À jour au 20 mars 2012

Last amended on May 29, 2010

Dernière modification le 29 mai 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to March 20, 2012. The last amendments came into force on May 29, 2010. Any amendments that were not in force as of March 20, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 20 mars 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 mai 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 20 mars 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend others Acts as a consequence			Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois	
	SHORT TITLE	3		TITRE ABRÉGÉ	3
1	Short title	3	1	Titre abrégé	3
	INTERPRETATION	3		DÉFINITIONS	3
2	Definitions	3	2	Définitions	3
	ESTABLISHMENT OF AGENCY	4		CONSTITUTION DE L'AGENCE	4
3	Establishment	4	3	Constitution de l'Agence	4
4	Minister responsible	4	4	Ministre responsable	4
5	Exercise of powers conferred on Minister	5	5	Exercice de certaines attributions du ministre	5
5.1	Non-application of Statutory Instruments Act	6	5.1	Statut des instructions	6
6	Responsibilities — subject-matter	6	6	Mission	6
7	Additions to or deletions from the schedule	6	7	Modification de l'annexe	6
8	Ancillary powers	6	8	Pouvoirs complémentaires	6
8.1	Convening round table	7	8.1	Organisation de tables rondes	7
9	Choice of goods and services providers	7	9	Choix des prestataires de services et fournisseurs de biens	7
	ORGANIZATION OF AGENCY	7		ORGANISATION	7
10	Appointment	7	10	Nomination	7
11	Absence or incapacity	8	11	Vacance ou empêchement	8
12	Role of Chief Executive Officer	8	12	Rôle du directeur général	8
	HUMAN RESOURCES	8		RESSOURCES HUMAINES	8
13	Personnel	8	13	Personnel	8
14	Political activities	9	14	Activités politiques	9
15	Negotiation of collective agreements	9	15	Pouvoir de conclure des conventions collectives	9
	GENERAL	9		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	9
16	Charter for the Agency	9	16	Charte	9
17	Principal office	10	17	Siège de l'Agence	10
18	Legal proceedings	10	18	Action en justice	10
	FINANCIAL PROVISIONS	10		DISPOSITIONS FINANCIÈRES	10
19	Appropriations	10	19	Crédits	10
20	Interpretation	10	20	Terminologie	10
21	Establishment of New Parks and Historic Sites Account	11	21	Compte des nouveaux parcs et lieux historiques	11
22	Statutory appropriation	13	22	Affectation de crédits	13
	FEES	13		FIXATION DES PRIX	13
23	Fees for services and use of facilities	13	23	Facturation des services et installations	13

Section	Page	Article	Page
24	Fees for products, rights and privileges	13	24 Facturation des produits, droits et avantages 13
25	Consultation	14	25 Consultations 14
26	Regulations	14	26 Règlements 14
27	Collection of fees	14	27 Accord sur la perception des prix 14
28	Remission of fees	14	28 Remise et remboursement 14
29	Recovery of fees and costs	14	29 Recouvrement 14
30	Delegation	14	30 Délégation 14
	REPORTS AND PLANS	15	RAPPORTS ET PLANS 15
31	Report on state of heritage areas and programs	15	31 Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes 15
*32	Management plans	15	*32 Plan directeur 15
33	Corporate plan	15	33 Plan d'entreprise 15
34	Annual report	16	34 Rapport annuel 16
35	Report on human resources regime	16	35 Rapport sur la gestion des ressources humaines 16
	AUDIT	17	VÉRIFICATION 17
36	Audit	17	36 Vérification 17
	APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT	17	APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES 17
36.1	Official Languages Act applies	17	36.1 Application de la Loi sur les langues officielles 17
	TRANSITIONAL	17	DISPOSITIONS TRANSITOIRES 17
37	Appropriation Act	17	37 Loi de crédits 17
38	Definitions	17	38 Définitions 17
39	Pending competitions and appointments	18	39 Concours et nominations en cours 18
40	Pending appeals	18	40 Appels 18
41	Employees on probation	18	41 Stagiaires 18
42	Designated positions	19	42 Postes désignés 19
43	Pending grievances	19	43 Griefs 19
44	Successor rights	19	44 Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales 19
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	19	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES 19
	CONDITIONAL AMENDMENT	19	MODIFICATION CONDITIONNELLE 19
	COMING INTO FORCE	19	ENTRÉE EN VIGUEUR 19
*62	Coming into force	19	*62 Entrée en vigueur 19
	SCHEDULE	21	ANNEXE 21



S.C. 1998, c. 31

L.C. 1998, ch. 31

An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend others Acts as a consequence

Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[Assented to 3rd December 1998]

[Sanctionnée le 3 décembre 1998]

Preamble

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency for the purpose of ensuring that Canada's national parks, national historic sites and related heritage areas are protected and presented for this and future generations and in order to further the achievement of the national interest as it relates to those parks, sites and heritage areas and related programs;

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency that, through the exercise of its responsibilities in relation to those parks, sites and heritage areas and related programs, will reflect Canada's values and identity and contribute to enhancing pride in Canada;

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency to provide quality services to visitors and the Canadian public through alternative human resource and administrative regimes and financial authorities;

And Whereas it is in the national interest

(a) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, national marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

(b) to present that heritage through interpretive and educational programs for public understanding, appreciation and enjoyment, both for international visitors and the Canadian public, thereby enhancing pride, encouraging stewardship and giving expression to our identity as Canadians,

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada estime que la création d'une agence des parcs aura pour effet d'assurer la protection et la mise en valeur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux et des autres lieux patrimoniaux du Canada pour la génération présente et les générations futures et permettra d'atteindre les objectifs d'intérêt national en ce qui les concerne et en ce qui concerne les programmes connexes;

qu'il souhaite constituer une agence qui, par la réalisation de sa mission à l'égard des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux et des autres lieux patrimoniaux du Canada et des programmes connexes, reflète les valeurs et l'identité du pays et contribue à accroître la fierté des Canadiens dans leur pays;

qu'il souhaite constituer cette agence pour fournir des services de qualité aux Canadiens et aux visiteurs en utilisant des régimes de rechange pour la gestion des ressources humaines, l'administration et la gestion financière;

qu'il importe, dans l'intérêt national :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

(c) to carry out Canada's international obligations and agreements to protect, conserve and present that heritage and to contribute towards the protection and presentation of the global heritage and biodiversity,

(d) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and national marine conservation areas,

(e) to commemorate places, people and events of national historic significance, including Canada's rich and ongoing aboriginal traditions,

(f) to ensure the commemorative integrity of national historic sites,

(g) to maintain or restore the ecological integrity of national parks,

(h) to ensure the ecologically sustainable use of national marine conservation areas,

(i) to protect heritage railway stations and the heritage character of federal heritage buildings,

(j) to provide leadership and support to the Canadian Heritage Rivers System,

(k) to provide Canadians with an opportunity to enjoy Canada's special places,

(l) to maintain ecological and commemorative integrity as a prerequisite to the use of national parks and national historic sites, and

(m) to manage visitor use and tourism to ensure both the maintenance of ecological and commemorative integrity and a quality experience in such heritage and natural areas for this and future generations;

b) de mettre ce patrimoine en valeur par des programmes d'interprétation et d'éducation pour que le public, tant les Canadiens que les visiteurs d'autres pays, le comprenne, l'apprécie et en jouisse, engendrant ainsi la fierté et encourageant la bonne intendance et nous permettant d'exprimer notre identité de Canadiens,

c) de permettre au Canada de remplir ses obligations et engagements internationaux et de contribuer à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine et de la biodiversité mondiaux,

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines nationales de conservation,

e) de commémorer les lieux, personnages et événements, y compris la richesse et la permanence des traditions autochtones au Canada,

f) d'assurer l'intégrité commémorative des lieux historiques nationaux,

g) de maintenir ou de restaurer l'intégrité écologique des parcs nationaux,

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines nationales de conservation,

i) de protéger les gares ferroviaires patrimoniales et de conserver le caractère patrimonial des édifices fédéraux du patrimoine,

j) d'appuyer le programme des rivières du patrimoine canadien et de faire preuve d'esprit d'initiative en ce domaine,

k) de donner aux Canadiens l'occasion de jouir des lieux exceptionnels du Canada,

l) de subordonner l'usage des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux à leur intégrité écologique et commémorative,

m) de gérer l'utilisation par les visiteurs et les touristes des parcs nationaux et des lieux historiques de manière à la fois à conserver leur intégrité écologique et commémorative et à assurer à la génération présente et aux générations futures une ex-

périence enrichissante de ces lieux naturels et patrimoniaux,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1998, c. 31, préambule; 2002, c. 18, s. 33.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1998, ch. 31, préambule; 2002, ch. 18, art. 33.

#### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Parks Canada Agency Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions      **2.** (1) The definitions in this section apply in this Act.

“Agency”  
« Agence »      “Agency” means the Parks Canada Agency established by section 3.

“Chief Executive Officer”  
« directeur général »      “Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer appointed under section 10.

“employee”  
« employé »      “employee” means an employee appointed under subsection 13(1).

“heritage protection programs”  
« programmes de protection du patrimoine »      “heritage protection programs” includes programs that relate to

(a) heritage railway stations, heritage light-houses and federal heritage buildings;

(b) Canadian heritage rivers and federal archaeology; and

(c) any other matters within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

“Minister”  
« ministre »      “Minister” means the Minister of the Environment.

“national historic site”  
« lieu historique national »      “national historic site” means a place designated under subsection (2) or a national historic site of Canada to which the *Canada National Parks Act* applies.

“national marine conservation area”  
« aire marine nationale de conservation »      “national marine conservation area” means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

#### DÉFINITIONS

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence Parcs Canada, constituée par l'article 3.

« aire marine nationale de conservation » Aire marine de conservation ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

« autres lieux patrimoniaux protégés » Sont compris parmi les autres lieux patrimoniaux protégés :

a) les canaux historiques;

b) les musées historiques qui peuvent être créés par le ministre en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

b.1) le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, créé par l'article 5 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;

c) les autres lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l'agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l'application de la présente définition.

« directeur général » Le directeur général de l'Agence nommé en vertu de l'article 10.

« employé » Employé nommé en vertu du paragraphe 13(1).

Titre abrégé

Définitions

« Agence »  
“Agency”

« aire marine nationale de conservation »  
“national marine conservation area”

« autres lieux patrimoniaux protégés »  
“other protected heritage areas”

« directeur général »  
“Chief Executive Officer”

« employé »  
“employee”

<p>“national park” « parc national »</p>	<p>“national park” means a park or park reserve as defined in section 2 of the <i>Canada National Parks Act</i>.</p>	<p>« lieu historique national » Lieu historique national du Canada auquel s’applique la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou lieu désigné dans le cadre du paragraphe (2).</p>	<p>« lieu historique national » “national historic site”</p>
<p>“other protected heritage areas” « autres lieux patrimoniaux protégés »</p>	<p>“other protected heritage areas” includes</p> <p>(a) historic canals;</p> <p>(b) historic museums that may be established by the Minister under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>;</p> <p>(b.1) the Saguenay-St. Lawrence Marine Park established by section 5 of the <i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i>; and</p> <p>(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.</p>	<p>« ministre » Le ministre de l’Environnement.</p> <p>« parc national » Parc ou réserve au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>.</p> <p>« programmes de protection du patrimoine » Sont compris parmi les programmes de protection du patrimoine les programmes liés aux éléments suivants :</p> <p>a) les gares ferroviaires patrimoniales, les phares patrimoniaux et les édifices fédéraux du patrimoine;</p> <p>b) les rivières du patrimoine canadien et l’archéologie fédérale;</p> <p>c) les questions relatives aux lieux naturels ou historiques d’importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l’agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l’application de la présente définition.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p> <p>« parc national » “national park”</p> <p>« programmes de protection du patrimoine » “heritage protection programs”</p>
<p>Designation</p>	<p>(2) The Minister may designate any historic place as defined in section 2 of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> as a national historic site for the purposes of this Act.</p> <p>1998, c. 31, ss. 2, 61.1; 2000, c. 32, s. 58; 2002, c. 18, s. 34; 2005, c. 2, s. 3; 2008, c. 16, s. 17.</p>	<p>(2) Le ministre peut désigner tout lieu historique au sens de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> comme lieu historique national pour l’application de la présente loi.</p> <p>1998, ch. 31, art. 2 et 61.1; 2000, ch. 32, art. 58; 2002, ch. 18, art. 34; 2005, ch. 2, art. 3; 2008, ch. 16, art. 17.</p>	<p>Désignation</p>
<p>ESTABLISHMENT OF AGENCY</p>		<p>CONSTITUTION DE L’AGENCE</p>	
<p>Establishment</p>	<p>3. There is hereby established a body corporate to be called the Parks Canada Agency, that may exercise powers and perform duties and functions only as an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>3. Est constituée l’Agence Parcs Canada, dotée de la personnalité morale et exerçant ses attributions uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>Constitution de l’Agence</p>
<p>Minister responsible</p>	<p>4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to</p> <p>(a) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic museums established under the <i>Historic Sites and</i></p>	<p>4. (1) Le ministre est responsable de l’Agence et, à ce titre, ses attributions s’étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d’autres ministères ou organismes et liés :</p> <p>a) aux lieux naturels ou historiques d’importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques créés en vertu de la <i>Loi sur les lieux et</i></p>	<p>Ministre responsable</p>



*Monuments Act* and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;

(b) heritage railway stations, heritage light-houses, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and

(c) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.

*monuments historiques* et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;

b) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux phares patrimoniaux, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;

c) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.

Ministerial direction	(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.	(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.	Instructions du ministre
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13. 1998, c. 31, s. 4; 2005, c. 2, s. 4; 2008, c. 16, s. 18.	(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions. 1998, ch. 31, art. 4; 2005, ch. 2, art. 4; 2008, ch. 16, art. 18.	Exception
Exercise of powers conferred on Minister	5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.	5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.	Exercice de certaines attributions du ministre
Officers and employees	(2) An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty or function referred to in subsection (1) if the officer or employee is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function, and in so doing, shall comply with any general or special direction given by the Minister.	(2) Les dirigeants ou employés de l'Agence ayant, au sein de celle-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1); le cas échéant, ils se conforment aux instructions générales ou particulières du ministre.	Dirigeants et employés
Exception	(3) Subsection (1) does not include (a) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1); (b) a power to make regulations under this or any other Act; or (c) a power to make designations or appointments under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> or the <i>Heritage Railway Stations Protection Act</i> . 1998, c. 31, s. 5; 2002, c. 18, s. 35; 2005, c. 2, s. 5.	(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1): a) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1); b) le pouvoir de prendre des règlements en application de la présente loi ou d'une autre loi; c) les pouvoirs de nomination et de désignation prévus à la <i>Loi sur les lieux et monu-</i>	Exclusion

		<i>ments historiques et la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales.</i>	
		1998, ch. 31, art. 5; 2002, ch. 18, art. 35; 2005, ch. 2, art. 5.	
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<b>5.1</b> A direction by the Minister referred to in sections 4 and 5 is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	<b>5.1</b> Les instructions visées aux articles 4 et 5 ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Statut des instructions
Responsibilities — subject-matter	<b>6.</b> (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.	<b>6.</b> (1) L'Agence est responsable de la mise en œuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.	Mission
System plans	(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and national marine conservation areas.	(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines nationales de conservation.	Plans de réseau
New protected heritage areas	(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, national marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.	(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.	Nouveaux lieux patrimoniaux protégés
Responsibilities — Acts	(4) The Agency is responsible for the administration and enforcement of the Acts listed in Part 1 of the schedule and any regulations made under those Acts and the regulations listed in Part 2 of the schedule. 1998, c. 31, s. 6; 2002, c. 18, s. 36.	(4) L'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois figurant à la partie 1 de l'annexe et des règlements pris en vertu de celles-ci, ainsi que des règlements figurant à la partie 2 de l'annexe. 1998, ch. 31, art. 6; 2002, ch. 18, art. 36.	Fonctions
Additions to or deletions from the schedule	<b>7.</b> The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs. 1998, c. 31, s. 7; 2002, c. 18, s. 37.	<b>7.</b> Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine. 1998, ch. 31, art. 7; 2002, ch. 18, art. 37.	Modification de l'annexe
Ancillary powers	<b>8.</b> The Agency may, in carrying out its responsibilities,  (a) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her	<b>8.</b> Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :  a) conclure avec une personne, avec un ministère ou un organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou organisme de celui-ci ou avec toute autre organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;	Pouvoirs complémentaires

Majesty in right of Canada or in its own name;

(b) acquire any property, including securities, by way of gift, bequest or other form of donation and, subject to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, expend, sell, exchange or otherwise dispose of the property;

(c) sell, exchange, loan or otherwise dispose of any personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency;

(d) license, assign or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the Agency;

(e) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the Agency; and

(f) do anything that is necessary or incidental to the furtherance of the purposes of the Agency.

b) acquérir des biens, notamment des valeurs mobilières, par don, legs ou autre mode de libéralité et les employer, gérer, détenir, échanger ou aliéner, à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité;

c) prêter, vendre, échanger ou aliéner d'une autre façon les meubles ou biens personnels qu'elle acquiert, détient ou gère;

d) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle;

e) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents;

f) prendre toute autre mesure utile pour la réalisation de sa mission.

Convening round table

**8.1** (1) The Minister shall, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters for which the Agency is responsible to advise the Minister on the performance by the Agency of its responsibilities under section 6.

**8.1** (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions qui relèvent de l'Agence et chargée de l'aviser sur les résultats obtenus par l'Agence dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

Organisation de tables rondes

Response of Minister

(2) The Minister shall respond within 180 days to any written recommendations submitted during a round table convened under subsection (1).

(2) Le ministre répond dans les cent quatre-vingts jours aux recommandations faites par écrit dans le cadre d'une table ronde.

Réponses

Choice of goods and services providers

**9.** Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency, with the approval given generally or in a specific case by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may procure goods and services, including legal services, from outside the federal public administration.

1998, c. 31, s. 9; 2003, c. 22, s. 224(E).

**9.** Malgré l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut, avec l'agrément donné, de façon générale ou dans des cas particuliers, par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, se procurer des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

1998, ch. 31, art. 9; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Choix des prestataires de services et fournisseurs de biens

#### ORGANIZATION OF AGENCY

#### ORGANISATION

Appointment

**10.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Chief Executive Officer, to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms.

**10.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Nomination

Remuneration	(2) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(2) Le directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Absence or incapacity	<b>11.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Minister may appoint any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chief Executive Officer, but no person may be so appointed for a term of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	<b>11.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une autre personne les attributions du directeur général; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Vacance ou empêchement
Role of Chief Executive Officer	<b>12.</b> (1) The Chief Executive Officer, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected with it.	<b>12.</b> (1) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; sous la direction du ministre, il est chargé de la gestion de l'Agence et de tout ce qui s'y rattache.	Rôle du directeur général
Rank of deputy head	(2) The Chief Executive Officer has the rank and all the powers of a deputy head of a department.	(2) Le directeur général a rang et statut d'administrateur général de ministère.	Rang et statut
Guiding principles and operational policies	(3) The Chief Executive Officer is responsible for preparing, for the Minister's approval, guiding principles and operational policies for matters within the Agency's responsibilities.	(3) Le directeur général prépare, pour l'agrément du ministre, des principes directeurs et des politiques de gestion pour les domaines qui relèvent de l'Agence.	Principes directeurs et politiques de gestion
Delegation	(4) The Chief Executive Officer may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Chief Executive Officer under this Act or any other Act or regulation.	(4) Le directeur général peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, d'une autre loi ou de règlements.	Délégation par le directeur général
<b>HUMAN RESOURCES</b>		<b>RESSOURCES HUMAINES</b>	
Personnel	<b>13.</b> (1) The Chief Executive Officer has exclusive authority to  (a) appoint, lay-off or terminate the employment of the employees of the Agency; and  (b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.	<b>13.</b> (1) Le directeur général a le pouvoir exclusif:  a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés de l'Agence;  b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.	Personnel
Right of employer	(2) Nothing in the <i>Public Service Labour Relations Act</i> shall be construed to affect the right or authority of the Chief Executive Officer to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).	(2) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du directeur général de régir les questions visées à l'alinéa (1)b).	Droit de l'employeur
Human resources management	(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply with respect to the Agency and the Chief Executive Officer may  (a) determine the organization of and classify the positions in the Agency;	(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à l'Agence et le directeur général peut :	Gestion des ressources humaines

(b) set the terms and conditions of employment, including termination of employment for cause, for employees and assign duties to them; and

(c) provide for any other matters that the Chief Executive Officer considers necessary for effective human resources management in the Agency.

1998, c. 31, s. 13; 2003, c. 22, ss. 180, 223(E).

a) déterminer l'organisation de l'Agence et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

c) régler les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines de l'Agence.

1998, ch. 31, art. 13; 2003, ch. 22, art. 180 et 223(A).

Political activities

**14.** (1) For the purposes of Part 7 of the *Public Service Employment Act*, the Chief Executive Officer is deemed to be a deputy head, and an employee is deemed to be an employee, within the meaning of subsection 2(1) of that Act.

**14.** (1) Pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur général et les employés de l'Agence sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

Services of the Public Service Commission

(2) The Public Service Commission may, at the request of the Agency, provide any service to the Agency that it is authorized to provide to a department under the *Public Service Employment Act* or any other related service, and may recover from the Agency the costs incurred in providing the service, and the Commission is, for greater certainty, authorized to enter into arrangements with the Agency for those purposes.

(2) La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, fournir à celle-ci les services qu'elle est habilitée à fournir aux ministères dans le cadre de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ou des services connexes et recouvrer le coût de ces services; il est entendu que la Commission a le pouvoir de conclure des ententes à cette fin.

Services de la Commission de la fonction publique

1998, c. 31, s. 14; 2003, c. 22, s. 241.

1998, ch. 31, art. 14; 2003, ch. 22, art. 241.

Negotiation of collective agreements

**15.** Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Chief Executive Officer may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees that is applicable to employees in that bargaining unit.

**15.** Malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le directeur général est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable à ceux-ci.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

1998, c. 31, s. 15; 2003, c. 22, s. 181.

1998, ch. 31, art. 15; 2003, ch. 22, art. 181.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Charter for the Agency

**16.** (1) The Chief Executive Officer is responsible for establishing a charter for the Agency that sets out the values and principles governing

**16.** (1) Le directeur général est responsable de l'établissement d'une charte qui énonce les valeurs et principes régissant, au sein de l'Agence :

Charte

(a) the provision of services by the Agency to the public; and

a) la prestation de services au public;

(b) the management of the human resources of the Agency.

b) la gestion des ressources humaines.

Available to the public	(2) The charter established under subsection (1) shall be made available to the public.	(2) La charte doit être accessible au public.	Accès
Principal office	<b>17.</b> The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	<b>17.</b> Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège de l'Agence
Legal proceedings	<b>18.</b> (1) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.	<b>18.</b> (1) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Property	(2) Property acquired by the Agency is the property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the Agency.	(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
<b>FINANCIAL PROVISIONS</b>		<b>DISPOSITIONS FINANCIÈRES</b>	
Appropriations	<b>19.</b> (1) Money may be appropriated by Parliament from time to time by way of a vote in an appropriation Act or any other Act of Parliament, for the period that may be specified in the Act, for the purposes of making operating and capital expenditures of the Agency and providing financial assistance in the form of grants and contributions.	<b>19.</b> (1) Des sommes peuvent être affectées, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale et pour la période qui y est précisée, aux dépenses de capital et de fonctionnement de l'Agence et à l'octroi d'une aide financière sous forme de subvention ou de contribution.	Crédits
Multi-year lapsing	(2) The unexpended balance of money referred to in subsection (1) appropriated by any Act of Parliament for the purpose of making operational expenditures of the Agency lapses at the end of the fiscal year following the year in which the money was originally appropriated or at the end of any longer period that may be specified in the Act.	(2) La partie non utilisée des crédits affectés dans le cadre du paragraphe (1) aux dépenses de fonctionnement de l'Agence est annulée à la fin de l'exercice suivant celui au cours duquel ceux-ci ont été votés ou de tout exercice ultérieur précisé par la loi fédérale qui fait l'affectation.	Annulation
Interpretation	<b>20.</b> (1) For the purposes of paragraphs (2)(b) and 21(2)(a), terms and expressions used in those paragraphs have the same meaning as in the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> .	<b>20.</b> (1) Les termes utilisés aux alinéas (2)b) et 21(2)a) s'entendent au sens de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> .	Terminologie
Operational revenues	(2) Notwithstanding subsection 29.1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Agency may, for the purposes referred to in subsection 19(1), spend amounts equal to revenues resulting from the conduct of its operations in that or subsequent fiscal years, including  (a) proceeds from the sale, exchange, loan or other disposition or the licensing of any	(2) Malgré le paragraphe 29.1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'Agence peut, aux fins visées au paragraphe 19(1), dépenser, au cours de l'exercice ou d'un exercice ultérieur, les montants correspondant à ses recettes d'exploitation, notamment :  a) le produit tiré du prêt, de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation des meubles ou biens personnels qu'elle	Recettes d'exploitation

personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency;

(b) proceeds from any of the following transactions in respect of federal real property and federal immovables under the administration of the Minister for the purposes of the Agency:

- (i) the lease or giving of a licence,
- (ii) the transfer to Her Majesty in any right other than Canada of administration and control, otherwise than in perpetuity, and
- (iii) a disposition of any right or interest, other than a disposition referred to in paragraph 21(2)(a);

(c) proceeds from, including fees paid under any Act of Parliament in respect of, the provision by the Agency of a service, of the use of a facility or of a product, right or privilege;

(d) proceeds from any money recovered under section 29; and

(e) any refund of expenditures made in previous fiscal years.

1998, c. 31, s. 20; 2001, c. 4, s. 166.

Establishment of  
New Parks and  
Historic Sites  
Account

**21.** (1) There is hereby established an account in the accounts of Canada to be called the New Parks and Historic Sites Account.

(2) There shall be credited to the New Parks and Historic Sites Account money appropriated by Parliament from time to time by way of an appropriation Act or any other Act of Parliament for the purposes specified in subsection (3), and any revenues of the Agency resulting, including proceeds, from

(a) any of the following transactions in respect of federal real property and federal immovables under the administration of the Minister for the purposes of the Agency:

- (i) the sale or any other disposition in perpetuity of any right or interest,
- (ii) the transfer of administration to another minister or to an agent corporation, and
- (iii) the transfer of administration and control in perpetuity to Her Majesty other than in right of Canada; and

acquiert, détient ou gère, ou de la délivrance de permis ou licences à leur égard;

b) à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les besoins de l'Agence, le produit tiré :

- (i) de la location ou de la délivrance d'un permis,
- (ii) d'un transfert, pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et maîtrise,
- (iii) de l'aliénation de tout droit ou de tout intérêt autres que ceux mentionnés à l'alinéa 21(2)a);

c) le produit — y compris le prix à payer aux termes d'une loi fédérale — tiré de la fourniture par elle de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages;

d) les montants recouverts dans le cadre de l'article 29;

e) les remboursements de dépenses effectuées au cours des exercices précédents.

1998, ch. 31, art. 20; 2001, ch. 4, art. 166.

**21.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte des nouveaux parcs et lieux historiques ».

(2) Ce compte est crédité des sommes qui sont affectées aux fins visées au paragraphe (3) par une loi de crédits ou par une autre loi fédérale et des recettes découlant :

a) à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les besoins de l'Agence, du produit tiré :

- (i) de l'aliénation à perpétuité de tout droit ou intérêt,
- (ii) du transfert de gestion à un autre ministre ou à une société mandataire,
- (iii) du transfert à perpétuité à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et maîtrise;

b) des donations, legs ou autres libéralités qui sont faites à des fins liées à la mission de l'Agence ou à une fin visée au paragraphe (3).

Compte des  
nouveaux parcs  
et lieux  
historiques

Crédit

Amounts  
credited to  
Account

Payments out of  
New Parks and  
Historic Sites  
Account

(b) a gift, bequest or other form of donation made for the purposes of the Agency or for any purpose specified in subsection (3).

(3) Subject to the approval by the Treasury Board of the corporate plan prepared under section 33, amounts may, notwithstanding any other Act of Parliament, be paid out of the New Parks and Historic Sites Account for the following purposes:

(a) to acquire any historic place, or lands for historic museums, or any interest therein, for the purpose of paragraph 3(d) of the *Historic Sites and Monuments Act*;

(b) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(c) to develop or maintain any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(d) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(e) to repay advances made under subsection 22(2).

Determination  
of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(b) and (c).

Débit

(3) Sous réserve de l'approbation du plan d'entreprise visé à l'article 33, le compte peut, malgré toute autre loi fédérale, être débité des sommes versées aux fins suivantes :

a) l'acquisition d'un lieu historique ou de terrains pour un musée historique, ou d'un intérêt ou d'un droit sur ceux-ci, dans le cadre de l'alinéa (3)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines nationales de conservation ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en œuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

e) le remboursement des avances visées au paragraphe 22(2).

Décision du  
directeur général

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)b) et c) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine nationale de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.



Guidelines	(5) The Chief Executive Officer must, with the approval of the Minister, establish guidelines respecting the making of a determination under subsection (4). 1998, c. 31, s. 21; 2001, c. 4, s. 167; 2002, c. 18, s. 38.	(5) Le directeur général établit, avec l'agrément du ministre, les critères sur lesquels se fonde la décision visée au paragraphe (4). 1998, ch. 31, art. 21; 2001, ch. 4, art. 167; 2002, ch. 18, art. 38.	Critères
Statutory appropriation	<b>22.</b> (1) There is hereby appropriated from the Consolidated Revenue Fund the amount of ten million dollars for the purpose of providing advances, from time to time, to the New Parks and Historic Sites Account.	<b>22.</b> (1) Sont affectés dix millions de dollars à l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.	Affectation de crédits
Advances to the Account	(2) The Minister of Finance may, on the request of the Minister, authorize the making of advances to the New Parks and Historic Sites Account from the money appropriated under subsection (1) in accordance with any terms and conditions that have been approved by the Treasury Board.	(2) Le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur les crédits visés au paragraphe (1) selon les modalités qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor.	Avances
Credits to the Account	(3) An advance made as authorized under subsection (2) must be credited to the New Parks and Historic Sites Account.	(3) Le cas échéant, l'avance est portée au crédit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques.	Avances à porter au crédit du compte
Repayment of advances	(4) The repayment of the principal amount of any advance made as authorized under subsection (2) shall, in accordance with any direction made by the Treasury Board, be charged to the New Parks and Historic Sites Account and credited to the balance outstanding of money appropriated under subsection (1), and the payment of any amount on account of interest payable on the advance may be made from money appropriated under an Act of Parliament as authorized under subsection 19(1).	(4) Les sommes remboursées sur le principal de l'avance sont, selon les instructions du Conseil du Trésor, portées d'une part au débit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques et, d'autre part, au crédit du solde de l'affectation visée au paragraphe (1); le paiement des intérêts à verser sur une avance peut se faire sur les crédits affectés par le Parlement dans le cadre du paragraphe 19(1).	Remboursement
Amount may be changed	(5) The amount of advances authorized under subsection (1) may be amended, from time to time, by an item in an appropriation Act.	(5) Le montant prévu au paragraphe (1) peut être modifié par loi de crédits.	Modification du montant
<b>FEEES</b>		<b>FIXATION DES PRIX</b>	
Fees for services and use of facilities	<b>23.</b> (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.	<b>23.</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.	Facturation des services et installations
Amount not to exceed cost	(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	<b>24.</b> The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the	<b>24.</b> Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du	Facturation des produits, droits et avantages

	purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.	Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l’attribution de droits ou d’avantages par l’Agence.	
Consultation	<b>25.</b> (1) Before fixing a fee under section 23 or 24, the Minister must consult with any persons and organizations that the Minister considers to be interested in the matter.	<b>25.</b> (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre consulte les personnes ou organismes qu’il estime intéressés en l’occurrence.	Consultations
Publication	(2) The Minister must publish any fee fixed under section 23 or 24 in the <i>Canada Gazette</i> within thirty days after fixing it.	(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d’un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(3) A fee fixed under section 23 or 24 stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l’article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d’office des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 pour que ceux-ci fassent l’objet de l’étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Regulations	<b>26.</b> The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 23 and 24.	<b>26.</b> Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l’application des articles 23 et 24.	Règlements
Collection of fees	<b>27.</b> The Agency may enter into an agreement with any person respecting the collection of fees fixed under this Act or any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges and, notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the <i>Financial Administration Act</i> , authorizing that person to withhold amounts from those fees.	<b>27.</b> L’Agence peut conclure avec toute personne un accord portant sur la perception des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vertu de laquelle elle fournit des services, installations, produits, droits ou avantages et autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la personne à prélever des sommes d’argent sur le produit de ces prix.	Accord sur la perception des prix
Remission of fees	<b>28.</b> The Minister may remit or refund all or part of a fee fixed under section 23 or 24 or under any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges, and the interest on it.	<b>28.</b> Le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 ou de toute loi en vertu de laquelle elle fournit les services, installations, produits, droits ou avantages, ainsi que des intérêts exigibles, en réduire le montant ou rembourser la somme versée.	Remise et remboursement
Recovery of fees and costs	<b>29.</b> The Agency may recover, as a debt due to Her Majesty, any fee or charge fixed under this or any other Act, any costs incurred by the Agency, and any interest on those fees, charges or costs, that relate to providing a service, facility, product, right or privilege by the Agency under this or any other Act.	<b>29.</b> L’Agence peut recouvrer à titre de créance de Sa Majesté le prix fixé en vertu de la présente loi ou d’une autre loi pour la fourniture, dans le cadre de la présente loi ou d’une autre loi, de services, d’installations, de produits, de droits ou d’avantages, ainsi que les intérêts afférents et les coûts qu’elle a supportés pour la fourniture.	Recouvrement
Delegation	<b>30.</b> The Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under sections 23 to 25 and 28.	<b>30.</b> Le ministre peut déléguer à l’Agence les attributions que lui confèrent les articles 23 à 25 et 28.	Délégation

REPORTS AND PLANS

RAPPORTS ET PLANS

Report on state of heritage areas and programs

**31.** At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

1998, c. 31, s. 31; 2002, c. 18, s. 39.

**31.** Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

1998, ch. 31, art. 31; 2002, ch. 18, art. 39.

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

Management plans

**\*32.** (1) In addition to the duties in relation to management plans under the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the coming into force of this section, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

\* [Note: Section 32 in force on assent June 13, 2002.]

**\*32.** (1) Avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter soit de la date d'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, de la date d'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

\* [Note: Article 32 en vigueur à la sanction le 13 juin 2002.]

Plan directeur

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a national historic site or other protected heritage area every five years and shall cause any amendments to the plan to be tabled with the plan in each House of Parliament.

1998, c. 31, s. 32; 2000, c. 32, s. 59; 2002, c. 18, s. 40.

(2) Le ministre procède à l'examen du plan directeur d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé tous les cinq ans et fait déposer devant chaque chambre du Parlement le plan et les modifications qui lui sont apportées.

1998, ch. 31, art. 32; 2000, ch. 32, art. 59; 2002, ch. 18, art. 40.

Examen du plan directeur par le ministre

Corporate plan

**33.** (1) The Chief Executive Officer must submit to the Minister, before March 31 of each year and beginning the year that the Agency is established, a corporate plan for the operations of the Agency and the Minister must, after the plan is approved by the Treasury Board, table a summary of the plan in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the plan is so approved, at which time the plan shall be made available to the public on request.

**33.** (1) Le directeur général présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, y compris celle de sa constitution, un plan d'entreprise; une fois le plan approuvé par le Conseil du Trésor, le ministre en fait déposer un résumé devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation. Et à ce moment le plan doit être accessible au public sur demande.

Plan d'entreprise

Contents of corporate plan

(2) The corporate plan must include

(2) Le plan expose notamment :

Présentation et contenu

	<p>(a) a statement of the Agency’s objectives, management strategies to achieve those objectives, expected performances and associated financial budgets for the approaching fiscal year and the four following fiscal years; and</p> <p>(b) any other information that the Treasury Board may require to be included in it.</p>	<p>a) les objectifs de l’Agence et les stratégies de gestion pour les atteindre, ses prévisions de résultats et les budgets financiers connexes pour l’exercice qui vient et les quatre exercices suivants;</p> <p>b) tous autres renseignements exigés par le Conseil du Trésor.</p>	
Terms and conditions for approval of plan	<p>(3) The Treasury Board may specify any terms and conditions that the Treasury Board considers appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.</p>	<p>(3) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l’approbation d’un plan d’entreprise ou d’une modification de celui-ci.</p>	Modalités
Restriction on activity	<p>(4) The Agency shall not carry on any activity in a manner that is inconsistent with its corporate plan as approved by the Treasury Board.</p>	<p>(4) Il est interdit à l’Agence d’exercer des activités d’une façon incompatible avec le plan d’entreprise approuvé par le Conseil du Trésor.</p>	Interdiction
Annual report	<p><b>34.</b> (1) The Chief Executive Officer must, before September 30 of each year following the Agency’s first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p><b>34.</b> (1) Avant le 30 septembre de chaque année suivant la première année complète de fonctionnement de l’Agence, le directeur général présente au ministre le rapport d’activités de celle-ci pour l’année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport annuel
Contents of annual report	<p>(2) The annual report must include</p> <p>(a) the financial statements of the Agency and the Auditor General of Canada’s opinion on them;</p> <p>(b) information about the Agency’s performance with respect to the objectives established in the corporate plan and a summary statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;</p> <p>(c) any other information that the Minister or the Treasury Board may require to be included in it; and</p> <p>(d) a summary of any report prepared under subsection 35(1) during the year for which the annual report is submitted.</p>	<p>(2) Le rapport annuel contient notamment :</p> <p>a) les états financiers de l’Agence ainsi que l’avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci;</p> <p>b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d’entreprise ainsi qu’un énoncé sommaire de l’évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;</p> <p>c) les autres renseignements exigés par le ministre ou le Conseil du Trésor;</p> <p>d) un sommaire de tout rapport établi dans le cadre du paragraphe 35(1) au cours de l’année pour laquelle le rapport est établi.</p>	Contenu
Report on human resources regime	<p><b>35.</b> (1) The Chief Executive Officer must, at least every five years, have prepared by a person or body, other than the Agency or any of its officers or employees, a report on the consistency of its human resources regime with the values and principles that are to govern the management of its human resources.</p>	<p><b>35.</b> (1) Le directeur général fait établir au moins tous les cinq ans par une personne ou une organisation, à l’exclusion de l’Agence ou d’un dirigeant ou employé de celle-ci, un rapport sur la compatibilité de son régime de ressources humaines avec les valeurs et principes</p>	Rapport sur la gestion des ressources humaines

Available to the public	(2) The report prepared under subsection (1) shall be made available to the public.	qui doivent régir la gestion de ses ressources humaines.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accessible au public.	Accès
	AUDIT		VÉRIFICATION	
Audit	<p><b>36.</b> The Auditor General of Canada shall annually</p> <p>(a) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency;</p> <p>(b) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the Agency's performance as set out in the Agency's annual report; and</p> <p>(c) provide the Chief Executive Officer and the Minister with a report on the audit, opinion and assessment.</p>	<p><b>36.</b> Le vérificateur général du Canada, chaque année :</p> <p>a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci;</p> <p>b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport annuel de l'Agence;</p> <p>c) présente au directeur général de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.</p>	Vérification	
	APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT		APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	
Official Languages Act applies	<p><b>36.1</b> For greater certainty, the <i>Official Languages Act</i> applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of the <i>Official Languages Act</i> to be provided in either official language.</p>	<p><b>36.1</b> Il demeure entendu que la <i>Loi sur les langues officielles</i> s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la Partie IV de la <i>Loi sur les langues officielles</i> à une telle obligation.</p>	Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>	
	TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Appropriation Act	<p><b>37.</b> The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force or a subsequent fiscal year, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Parks Canada Sector of the Department of Canadian Heritage in relation to any matter for which the Agency is responsible by virtue of this Act are deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency in the amount that the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.</p>	<p><b>37.</b> Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article ou un exercice subséquent, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du secteur Parcs Canada du ministère du Patrimoine canadien dans les domaines relevant des attributions de l'Agence aux termes de la présente loi sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'Agence selon le montant que le Conseil du Trésor peut déterminer sur recommandation du ministre.</p>	Loi de crédits	
Definitions	<p><b>38.</b> The definitions in this section apply in sections 39 to 45.</p>	<p><b>38.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39 à 45.</p>	Définitions	

<p>“designated position” « poste désigné »</p>	<p>“designated position” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>.</p>	<p>« employé » S’entend de la personne qui est licenciée au ministère du Patrimoine canadien dans le cadre de l’alinéa 11(2)g.1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et qui est nommée à l’Agence à la suite d’une offre d’emploi qui lui est faite par l’Agence en raison du transfert à celle-ci d’une activité ou entreprise du ministère du Patrimoine canadien.</p>	<p>« employé » “employee”</p>
<p>“employee” « employé »</p>	<p>“employee” means a person whose employment in the Department of Canadian Heritage is terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the <i>Financial Administration Act</i> and who is appointed to the Agency following an offer of employment made by the Agency as a result of a transfer of any work, undertaking or business from the Department of Canadian Heritage to the Agency.</p>	<p>« grief » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	<p>« grief » “grievance”</p>
<p>“grievance” « grief »</p>	<p>“grievance” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>.</p>	<p>« poste désigné » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	<p>« poste désigné » “designated position”</p>
<p>Pending competitions and appointments</p>	<p><b>39.</b> A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the <i>Public Service Employment Act</i> in respect of a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, may continue to be conducted or made as if the Agency were a department for the purposes of that Act.</p>	<p><b>39.</b> Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> relativement à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l’Agence peuvent se continuer comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi.</p>	<p>Concours et nominations en cours</p>
<p>Pending appeals</p>	<p><b>40.</b> (1) An appeal made under section 21 of the <i>Public Service Employment Act</i> by any person against an appointment to a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.</p>	<p><b>40.</b> (1) Les appels interjetés dans le cadre de l’article 21 de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> à l’encontre d’une nomination à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l’Agence et encore en instance à la date de l’attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d’être un fonctionnaire au sens de cette loi.</p>	<p>Appels</p>
<p>Other recourse</p>	<p>(2) Any recourse commenced by an employee under the <i>Public Service Employment Act</i> that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.</p>	<p>(2) Les recours intentés sous le régime de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> en instance au moment de la nomination de l’employé à l’Agence sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d’être un fonctionnaire au sens de cette loi.</p>	<p>Autres recours</p>
<p>Employees on probation</p>	<p><b>41.</b> (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the <i>Public Service Employment Act</i> immediately before being appointed to the Agency continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service</p>	<p><b>41.</b> (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l’article 28 de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> avant leur nomination à l’Agence conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique</p>	<p>Stagiaires</p>

	Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.	individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.	
Rejection	(2) Subsection 28(2) of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to an employee of the Agency who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the Chief Executive Officer.	(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du directeur général.	Adaptations nécessaires
Designated positions	<b>42.</b> If an employee, immediately before being appointed to the Agency, occupied a position that was a designated position in the Department of Canadian Heritage, that employee is, on appointment to the Agency, deemed to occupy a designated position in the Agency.	<b>42.</b> Les employés qui occupaient un poste désigné au ministère du Patrimoine canadien immédiatement avant leur nomination à l'Agence sont, au moment de leur nomination à l'Agence, réputés occuper un poste désigné au sein de l'Agence.	Postes désignés
Pending grievances	<b>43.</b> (1) Any grievance commenced by an employee under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Canadian Heritage had not been terminated.	<b>43.</b> (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> et qui n'ont pas encore été réglés au moment de la nomination de l'employé à l'Agence sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère du Patrimoine canadien.	Griefs
Implementation of decision	(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the Agency as soon as practicable.	(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par l'Agence dans les meilleurs délais.	Exécution de la décision
Successor rights	<b>44.</b> For the purpose of section 48.1 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , the Governor in Council may fix the date on which the Parks Canada Sector and any other portion of the Department of Canadian Heritage are deemed to be severed from the Department and to become a part of the Agency, and that date is to be used for the purposes of subsections 48.1(3), (6) and (7) of that Act.  <b>45.</b> [Repealed, 2000, c. 32, s. 60]	<b>44.</b> Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 48.1 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , fixer la date à laquelle le secteur Parcs Canada et tout autre secteur du ministère du Patrimoine canadien sont réputés être séparés du ministère et intégrés à l'Agence; cette date est celle qui doit être utilisée pour l'application des paragraphes 48.1(3), (6) et (7) de cette loi.  <b>45.</b> [Abrogé, 2000, ch. 32, art. 60]	Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	<b>46. to 61.01</b> [Amendments]	<b>46. à 61.01</b> [Modifications]	
	CONDITIONAL AMENDMENT	MODIFICATION CONDITIONNELLE	
	<b>61.1</b> [Amendment]	<b>61.1</b> [Modification]	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<b>*62.</b> This Act or any of its provisions, or any provision of an Act enacted or amended by this	<b>*62.</b> La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions de toute autre loi	Entrée en vigueur

Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act, other than sections 19 to 22, 51, 55, 56 and 61.01, in force December 21, 1998, *see* SI/99-4; sections 19 to 22, 51, 55, 56 and 61.01 in force April 1, 1999, *see* SI/99-4.]

éditées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

\* [Note: Loi, sauf articles 19 à 22, 51, 55, 56 et 61.01, en vigueur le 21 décembre 1998, *voir* TR/99-4; articles 19 à 22, 51, 55, 56 et 61.01 en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999, *voir* TR/99-4.]



SCHEDULE  
(Sections 6 and 7)

PART 1

ACTS

Canada National Marine Conservation Areas Act  
*Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*

Canada National Parks Act  
*Loi sur les parcs nationaux du Canada*

Heritage Railway Stations Protection Act  
*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

Historic Sites and Monuments Act  
*Loi sur les lieux et monuments historiques*

Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163  
*Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952, ch. 163*

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act  
*Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

PART 2

REGULATIONS

Historic Canals Regulations  
*Règlement sur les canaux historiques*

1998, c. 31, Sch., s. 61.1; 2000, c. 32, ss. 61 to 63; 2002, c. 18, s. 41.

ANNEXE  
(articles 6 et 7)

PARTIE 1

LOIS

Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952, ch. 163  
*Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163*

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales  
*Heritage Railway Stations Protection Act*

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent  
*Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada  
*Canada National Marine Conservation Areas Act*

Loi sur les lieux et monuments historiques  
*Historic Sites and Monuments Act*

Loi sur les parcs nationaux du Canada  
*Canada National Parks Act*

PARTIE 2

RÈGLEMENTS

Règlement sur les canaux historiques  
*Historic Canals Regulations*

1998, ch. 31, ann. et art. 61.1; 2000, ch. 32, art. 61 à 63; 2002, ch. 18, art. 41.